

# Correspondencia entre puntuaciones del ELASH® y el TOEFL® PBT

## Desarrollo

La asociación entre los rangos de puntuaciones de las pruebas ELASH y TOEFL PBT (*paper-based test*) fue elaborada por la unidad de medición e investigación del College Board Puerto Rico y América Latina en el año 2010. Este esfuerzo se llevó a cabo en colaboración con un equipo de consultores procedentes de Latinoamérica, Puerto Rico y Estados Unidos, con representación de especializaciones en la enseñanza del inglés como segundo idioma, estadística, medición y evaluación. La asociación entre rangos de puntuaciones del ELASH y el TOEFL PBT se elaboró con el asesoramiento de varios miembros del mismo equipo de consultores externos que dirigió los esfuerzos de investigación, análisis y discusión para establecer la concordancia del ELASH con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCE).

## Interpretación

Aunque fueron diseñados con propósitos similares, existen diferencias importantes entre el ELASH y el TOEFL PBT, tales como las bases teóricas y la conceptualización; el contenido específico; el conocimiento, las destrezas y las habilidades que evalúan; la población para la cual fueron diseñados; y el alcance de las puntuaciones, entre otras consideraciones. Por tal razón, una correspondencia directa entre sus puntuaciones no es apropiada.

En cambio, se elaboró una asociación entre rangos de puntuaciones para ilustrar que los examinados que obtengan una puntuación dentro de un particular rango de puntuaciones totales en el ELASH (por ejemplo, 108 a 120) tienen características similares en el manejo del inglés como segunda lengua que aquellos examinados en cierto rango de puntuaciones totales en el TOEFL PBT (por ejemplo, 451 a 500). Sin embargo, debido a que las pruebas tienen propósitos relacionados —pero no idénticos—, las interpretaciones de algunas puntuaciones entre pruebas son diferentes, y pueden reflejar distintos niveles de competencia. Lo anterior se conoce como diferencias en el alcance de puntuaciones entre pruebas. La correspondencia del ELASH y el TOEFL PBT es sensible a estas diferencias. Por tal razón, el rango de puntuaciones de 40 a 66 en el ELASH se asocia con la puntuación mínima de 310 en el TOEFL PBT, y el rango de puntuaciones de 173 a 200 en el ELASH se asocia con una puntuación máxima de 677 en el TOEFL PBT.

## PUNTUACIONES DEL ELASH Y EL TOEFL PBT

ELASH®	TOEFL® PBT	
<b>(40-66)</b>	310	
<b>67-79</b>	311-350	
<b>80-93</b>	351-400	
<b>94-107</b>	401-450	
<b>108-120</b>	451-500	
<b>121-136</b>	501-550	
<b>137-150</b>	551-600	
<b>151-164</b>	601-650	
<b>165-170</b>	651-670	
<b>171-172</b>	671-676	
<b>(173-200)</b>	677	
<b>40</b>	310	Mínimo a escala
<b>200</b>	677	Máximo a escala
<b>±4</b>	±13	Error estándar de medición

## Interpretación del error estándar de medición

Un examinado puede desempeñarse de forma distinta si toma una prueba en diferentes ocasiones o bajo diferentes circunstancias. Por tal razón, una puntuación en una prueba no es una medida única e invariable, sino que es una aproximación sobre lo que un examinado verdaderamente conoce o puede hacer, es decir, sobre su habilidad real.

Si una persona se pudiera examinar infinitas veces, sus puntuaciones se distribuirían alrededor de una puntuación característica de su habilidad verdadera (por ejemplo, el manejo general del inglés como segunda lengua).

Como en realidad no se puede examinar a una persona continuamente, se utiliza el concepto de error estándar de medición (SEM, por sus siglas en inglés) para informar la posible ubicación de este valor.

El error estándar de medición permite crear un intervalo de puntuaciones alrededor de la puntuación de un examinado. Con este intervalo, se configura un rango de puntuaciones dentro del cual se puede encontrar la puntuación que mejor describe el nivel de conocimiento, habilidad o destreza del estudiante, según fue evaluado por la prueba.

El error estándar de medición suele asociarse con un grado de precisión: ¿qué tan seguros podemos estar de que la puntuación del estudiante podría encontrarse dentro del rango expresado por el error estándar de medición? En el caso del ELASH, el error estándar de medición es aproximadamente de  $\pm 4$  puntos a escala.

Considere el siguiente ejemplo para poner el error estándar de medición del ELASH en contexto. Si un examinado obtiene una puntuación total de 140, podemos afirmar que estamos 68 % seguros de que su habilidad real en el manejo del inglés como segunda lengua —reflejado por la puntuación total en el ELASH— puede encontrarse en el rango de puntuaciones que se configura a partir de un error estándar de medición de su puntuación, es decir,  $140 \pm 4$ , o entre 136 y 144. Si queremos estar 95 % seguros de la posible ubicación de la habilidad verdadera del examinado, podemos configurar un intervalo más amplio a partir de dos unidades del error estándar de medición ( $140 \pm 4 \times 2$ ). En este último caso, podemos estar 95 % seguros de que el valor característico que representa la habilidad verdadera del examinado se puede encontrar entre 132 y 148.